

★★★<第14回知的財産翻訳検定試験【第8回和文英訳】>★★★

<<3級>>

1. 記述問題の部

下記の英文を読み、そこに使われている用語をできるだけ用いて下線を付した日本語部分を英訳しなさい。

It is becoming increasingly more difficult to locate new sources of petroleum and more and more apparent that there is only a finite quantity of easily accessible petroleum. Green house gases as well as global warming are also of critical importance. For these reasons, petroleum based combustion type power generation is very undesirable. Likewise, nuclear energy is thought of by the general public as being highly dangerous and undesirable. Public opinion concerning nuclear power generation is therefore very negative and makes its utilization politically unacceptable.

従って、石油のような化石燃料を使用した場合に生じる地球温暖化を伴わず、また、危険な核エネルギーに頼ることなく安全に電力を得ることのできる発電システムが求められている。本発明による発電システムは地熱エネルギーを利用することによりこのような要求を満たすものである。

Accordingly, there is demand for power generating systems that do not cause global warming resulting from the use of fossil fuels such as petroleum and that can produce electric power without relying on dangerous nuclear energy. The power generating system of the present invention satisfies such a demand by using geothermal energy.

2. 選択問題の部

問1 次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1) A solar cell is a device that converts solar energy into electricity by the photovoltaic effect.

A: 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変える装置である。

B: 太陽電池は光起電力効果を用いることによって光エネルギーを電気に変える装置である。

C: 太陽電池は光起電力効果によって太陽エネルギーを電気に変換する。

正解: A

解説: Bは"solar energy"の訳が原文から離れており、Cは"device"を訳出ししていません。

(2) Ordinary web sites are accessible by specifying URLs.

- A: 普通のサイトは URL を指定すれば閲覧できる。
- B: ウェブサイトを見たければ URL を指定すればよい。
- C: 普通のサイトは URL を指定しなければアクセスできない。

正解 : A

解説 : B、C は原文の意味から明らかに乖離しています。

(3) The recent sustained increase in international oil prices has once again highlighted the potential for biofuels.

- A: 国際的にオイル価格が上昇を続けた結果、バイオ燃料が使用されるようになった。
- B: 最近の継続的なオイル価格の上昇に伴い、バイオ燃料が再び注目されるようになってきた。
- C: このところ国際的にオイル価格の上昇が続いており、バイオ燃料の可能性に再び注目が集まっている。

正解 : C

解説 : B も原意に近いのですが、価格上昇が国際的規模のものであることが伝えられていません。

(4) To overcome an outstanding Action, applicant has to file a complete and proper reply within time.

- A: 期限内に完全かつ適正な回答がなされれば拒絶理由は回避される。
- B: 裁判に勝つためには申請人は回答を期限内に行う必要がある。
- C: 拒絶理由を覆すためには期限内に完全かつ適正な回答を行わなければならない。

正解 : C

解説 : A も意味的には近いのですが、原文は「拒絶理由が必ず回避される」とまでは言い切っておりません。

(5) None of these literatures illustrates this remarkable feature of the present invention.

- A: 本発明のこのような優れた効果はこれらの文献のいずれにも示されていない。
- B: 本発明の優れた特徴を示す文献は存在しない。
- C: これらの文献はいずれも本発明のこのような優れた特徴を示していない。

正解 : C

解説 : A も意味としては近いのですが“feature”を「効果」とした点で原文と乖離していません。

(6) Creators can be given the right to prevent others from using their inventions, designs or other creations.

A: 発明、意匠その他の創造をなした創造者に対しては、他人がこれらを利用することを妨げる権利が認められる。

B: 他者がなした発明、デザイン、その他の創造物をみだりに利用することは許されない。

C: 発明、設計などの創造をなしたものに対しては他社がこれらを模倣することを妨げる権利が与えられる。

正解: A

解説: "design"を正しく「意匠」と訳したのはAのみです。

(7) Patent infringement is one type of intellectual property infringement.

A: 特許権侵害以外にも知的財産権侵害はあり得る。

B: 特許権侵害は知的財産権侵害の一形態である。

C: 特許権侵害だけが知的財産権侵害ではない。

正解: B

解説: A、Cは情報として誤りではありませんが、原文のニュアンスから乖離しています。

(8) Design patents and trademarks are often confused but are different things.

A: 意匠特許と商標とは別のものである。

B: 特許と商標とを混同してはならない。

C: 特許と商標とを混同する人は滅多にいない。

正解: A

解説: 特許と商標とが異なるものであることを述べているのはAのみです。

(9) A specification may refer to another patent or readily available publication to help understanding.

A: 明細書ではその内容を理解しやすいように他の特許の公報や入手しやすい刊行物を参照しても良い。

B: 理解を援けるために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用しても良い。

C: 理解を容易にするために明細書では他の特許出願や入手しやすい刊行物を引用するのが望ましい。

正解: A

解説: Bも原文の意味を伝えているようですが、"another patent"を「他の特許出願」としている点で原意から離れています。

(10) The desire and need to provide cooling for buildings is as old as the art of constructing human habitation.

A: ビルディングにおける冷房は、建築技術と同じくらい旧くから求められている課題である。

B: ビルディングの冷却も住宅の冷却と同じように昔から求められつづけてきた。

C: 人間の居住のための建築技術があらわれた当初から建物の冷房が求められていた。

正解: C

解説: 居住のための建築技術の創生期には、近世の「ビルディング」にあたるような建築物はありませんでした。

問2 次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1) A claim readable on a known product lacks novelty.

A: クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

B: クレームの文言が単一の公知の製品上で読み取れればそのクレームには特許性がない。

C: クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあればそのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。

正解: A

解説: 原文は「侵害」については述べていません。よってAが誤りです。

(2) Fig. 1 is a top plan view of an embodiment.

A: 図1は実施例の斜視図である。

B: 図1は実施例を上から見た平面図である。

C: 図1は実施例の頂面図である。

正解: A

解説: "top plan view"を「斜視図」としたAが誤りです。

(3) If anyone steals some copyrighted work to copy, then he is liable for infringement of Copyright and not of theft.

A: 著作物の違法複写は著作権の侵害であり窃盗行為にあたる。

B: 著作物を違法にコピーすることは著作権の侵害に当たる。

C: 著作権のある著作物を盗用して複写する行為は窃盗ではなく著作権侵害である。

正解: A

解説: 窃盗行為であるとするAが誤りです。

(4) A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

- A: 熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。
B: 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。
C: 熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

正解: B

解説: 課題文中の“heat transfer coefficient”は、「熱伝導率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体から他方の媒体へどの位の割合で熱が伝わるかを表す指標です。訳文 B にある「熱伝導率」は同一媒体中の熱の伝わり方を表すもので、これに対応する英語は“heat conductivity”などです。従って B が誤りです。

(5) If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

- A: 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。
B: 構成要素の一部がひとつの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。
C: クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければそのクレーム発明には新規性がある。

正解: B

解説: 「ひとつの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する B は誤りです。

(6) A complete description, not a mere suggestion, of the subject matter for which a patent is sought is required.

- A: 特許を求める発明の主題について単なる示唆ではなく完全に記述することが求められる。
B: 発明について特許を求める場合には、その発明の主題を完全に記述しなければならない。
C: 特許を求める発明の主題を、単に示唆するのではなく、完全に記述することが望ましい。

正解: C

解説: “required”を「望ましい」とした C は誤りです。

(7) An applicant is best advised to refrain from disclosing any in-house prior art.

- A: 出願人は公開されていない自社内の従来技術については開示しないのが賢明である。
B: 出願人は自社内に未公開の先行技術があればそれを開示するべきである。
C: 出願人は自社内に未公開の先行技術があってもそれを開示しないほうが良い。

正解: B

解説: “refrain from disclosing”の意味を間違えて伝える B が誤りです。

(8) The idea of Copyright protection only began to emerge with the invention of printing.

A: 印刷技術の発明とともに、著作権保護という考えが台頭してきた。

B: 著作権保護という思想は、印刷技術の発明とともに、次第に認識されつつある。

C: 著作権保護という考えは、印刷技術の発明がなされたときから認識され始めたのである。

正解: B

解説: 「次第に認識されつつある」とする B は誤りです。

(9) Direct current and Alternating current are common terms used to describe the two forms of electricity we use every day in countless different situations.

A: 「直流」、「交流」は電流のふたつの種類を表す技術用語である。

B: 電気のふたつの形態をあらわす「直流」、「交流」という言葉は日常いろいろな場面で使われる。

C: 電流には「直流」と「交流」とがある。

正解: C

解説: 用語の定義に言及していない C は誤りです。

(10) The criterion of practical use of electric vehicles is whether they can provide a mobile performance equivalent to or more than that of the gasoline vehicles.

A: 電気自動車の実用化が進むためには、ガソリン車と同等以上の性能を得ることが鍵となる。

B: 電気自動車の実用化されるかどうかの境目は、ガソリン車と同等以上の性能が得られるかどうかである。

C: ガソリン車並の性能が得られるならば電気自動車の実用化は可能である。

正解: C

解説: 原文は、「実用化は可能である」とまでは言い切っていません。従って C が誤りです。

問3 次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1) 企業は、知財活動に注視し発明の機会を創出するような知財の枠組みを構築すべきである。

A: A company should structure a comprehensive IP framework that monitors IP activity and creates opportunities for inventions.

B: Any business entity should construct a platform which encourages IP activity.

C: A framework for promoting and accelerating IP activity is important for industrial companies.

正解: A

解説：「知財活動に注視する」ことを訳出した A が最も原意に近いです。

(2) クレームにおいて、製品をそれを作る方法によって定義することは認められている。

A: A product may be defined in a claim in terms of the process for making it.

B: A claim which defines an article by a manufacturing process is called a product-by-process claim.

C: It is not unusual to draft and submit a product-by-process claim.

正解：A

解説：B は情報として間違いではありませんが“product-by-process claim”というクレーム表現形式の説明が趣旨となっています。C は情報として誤りです。

(3) この分留塔の中では上昇する気相と下降する液相とが互いに接触する。

A: The fractionating column is designed to cause the ascending vapor and the descending liquid to contact with each other.

B: The ascending vapor and the descending liquid are mixed in the fractionating column.

C: A fractionating column allows mutual contact between ascending vapor and descending liquid.

正解：A

解説：C も意味的には近いのですが、「分留塔」を特定していません。

(4) 商標権者は、他人による紛らわしい商標の使用を阻止する権利を持つ。

A: A trademark owner has the right to exclude others from using the trademark.

B: A trademark owner can prevent others from using the trademark even if it is modified.

C: A trademark owner has the right to stop others from using a confusingly similar trademark.

正解：C

解説：「紛らわしい商標」を反映した C が最も原意に近いです。

(5) 市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

A: Air temperature in urban areas as average is getting higher.

B: It is quite common that air temperature is high in city areas.

C: Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

正解：C

解説：A も「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を“as average”とした点で原文から離れています。

(6) 電気自動車は、多少なりとも従来の自動車よりも効率的である。

A: With regard to efficiency, electric cars more or less excel gas operated vehicles.

B: Electric vehicles are more efficient than conventional vehicles. Although the difference is small.

C: Electric cars are more or less efficient than traditional vehicles.

正解 : C

解説 : A も意味的には近いのですが、原文にはない「ガソリンエンジン」の概念が入っています。

(7) 特許権が切れた発明は誰もが実施しても良いが、他の権利で保護されている場合は別である。

A: Usually, invention of a patent after expiration can be freely used or worked by anyone, unless protected otherwise.

B: Anyone can practise inventions of expired patents, upon approval by the inventors.

C: Even after expiration of the patent, one who attempts to use the invention must confirm that there is no other related right.

正解 : A

解説 : C も意味的には近いのですが、原文には「確認」を求める意図はありません。

(8) クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A: Words appearing in claims should have clear support in the specification.

B: Practice allows the use of words which are not exactly the same as those used in the specification.

C: It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.

正解 : C

解説 : 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝える C が最も原文の意味を反映しています。

(9) この出願は引例 1 に開示された発明と較べて新規性がないので拒絶されるべきものと認める。

A: This application is deemed to be rejected as being anticipated by Cited Reference 1.

B: This application is rejected because it lacks novelty over Cited Reference 1.

C: This application should not be allowed as it lacks inventive step over Cited

Reference 1.

正解：A

解説：「ものと認める」の意味を伝えるAが最も原文に近いです。

(10) 特許は審査官の審査を経てはじめて発行されるものであり、これには普通2-3年かかる。

A: A patent is only issued after an examination by an examiner which generally takes about two to three years.

B: Patent applications are examined by examiners before they are issued as patents.

C: It takes about 2 to 3 years for an examiner to complete examination before issuance of a patent.

正解：A

解説：「審査を経てはじめて発行されるもの」を反映したAが最も原意に近いです。

問4 次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文をひとつ選びなさい。

(1) 日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

A: In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.

B: In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.

C: In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

正解：B

解説：「技術の分野」を反映していないBが誤りです。

(2) 従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A: Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

B: Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

C: One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

正解：B

解説：「制動」を“breaking”としたBが誤りです。

(3) この関連技術については文献1に開示されている。

A: Document 1 describes related art.

B: The related arts are disclosed in Document 1.

C: The related arts are cited in Document 1.

正解 : C

解説 : 訳文 C にある“cited”は、引用されているという意味で、「開示」という意味ではありません。

(4) 優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A: Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original language.

B: Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C: Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

正解 : A

解説 : 「要旨を伝えるべし」とした A が誤りです。

(5) これらのふたつの手法を用いさえすればこの目的は十分達成される。

A: This object is achievable if only these two measures are taken.

B: It suffices only to employ these two measures to achieve this object.

C: In order to achieve this object, it is necessary to employ these two measures.

正解 : C

解説 : 「ふたつの手法を用いることが必要である」とする C は誤りです。

(6) フォークリフトは、物品をある場所から他の場所に輸送するためにいろいろな環境下において使用される。

A: Forklifts are used for various transportation purposes under varying environmental conditions.

B: Forklifts have application in a variety of environments for transporting objects from one place to another.

C: Forklifts are used under various environmental conditions to transport objects between two sites.

正解 : A

解説 : 訳文 A は「物品をある場所から他の場所に輸送する」を反映しておらず、また同訳文の“varying”は「様々に変化する」という意味なので原意を正しく伝えていません。従って A が誤りです。

(7) プレストレストコンクリート製の枕木は軌道をより強固にしメンテナンスを容易にする。

A: A prestressed concrete sleeper makes track structure stronger and saves a lot of maintenance work.

B: Rail sleepers made of prestressed concrete provide stronger rail support and facilitate maintenance.

C: Prestressed concrete sleepers are preferred as they provide corrosion-resistant rail support system which are easier to maintain.

正解: C

解説: 原文にない「耐食性」を述べた C は誤りです。

(8) この目的は、現在利用可能な手法をもってしてはまだ十分に達成されていない。

A: This aim cannot yet be satisfactorily met with the available techniques.

B: In order to satisfactorily achieve this object, various available methods are effectively used.

C: All the presently available techniques fail to provide satisfactory solution to this problem.

正解: B

解説: 訳文 B は「現在利用可能な手法」が問題解決に有効だと述べており、原意と反対の意味に近く誤りです。

(9) 複数の研究者が出願発明に寄与した場合、どの発明に対して誰を発明者とするかは大事な問題である。

A: When an invention has been achieved jointly by multiple inventors, it is important to carefully determine the inventors in order to avoid omission of names of the inventor.

B: When multiple researchers contribute to an invention for which a patent is sought, determining inventorship is important because the law requires to specify to who contributed to each claim.

C: In case of a patent application for an invention made by plural researchers, it is quite important to clarify to which claim each inventor made the contribution.

正解: A

解説: 原文は「発明者名の欠落を防ぐ」ことを趣旨としていません。よって A は誤りです。

(10) 自動車のデザインにおいては車体の剛性を大きくすることがますます求められる

ようになってきている。

A: Increasingly vehicle design requires chassis rigidity.

B: Greater chassis rigidity is more and more required in automotive design.

C: The vehicle must be designed to have greater interior space.

正解：C

解説：原文にない「室内スペース」に言及したCは誤りです。

以上